

5. Llevat que les parts contractants decideixin una altra cosa, el tribunal arbitral estableix el seu propi procediment.

6. El tribunal arbitral adopta la decisió per majoria de vots i la decisió és definitiva i vinculant per a totes dues parts contractants.

7. Cada part contractant es fa càrrec de les despeses del seu propi àrbitre i les relacionades amb la seva representació en els procediments arbitrals. Les altres despeses, incloses les del president, són sufragades a parts iguals per les dues parts contractants.

Article 13. *Entrada en vigor, durada i terminació.*

1. Aquest Acord entra en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat mútuament el compliment de les respectives formalitats constitucionals exigides per a l'entrada en vigor d'acords internacionals. Està en vigor per un període inicial de deu anys i posteriorment continua en vigor llevat que una de les parts contractants notifiqui per escrit a l'altra part contractant la seva intenció de denunciar-lo. La denúncia té efecte sis mesos després de la data en què es rebí la notificació.

2. Respecte a les inversions efectuades abans de la data de terminació d'aquest Acord, les disposicions de tots els altres articles segueixen vigents per un altre període de deu anys a partir de la data de terminació.

PER DONAR FE DETOT AIXÒ, els plenipotenciaris respectius signen aquest Acord.

FET a Madrid, el dia 29 d'octubre de 2002, que correspon al dia 7 d'Aban de 1381 (any iranià), en dos originals, cadascun d'ells en espanyol, persa i anglès; tots els textos són igualment autèntics.

En cas de divergència en la interpretació preval el text anglès.

Pel Govern del Regne
d'Espanya,

Juan Costa Climent,
Secretari d'Estat
de Comerç i Turisme

Pel Govern
de la República Islàmica
de l'Iran,

Tahmaseb Mazaheri,
Ministre d'Economia
i Hisenda

Aquest Acord va entrar en vigor el 13 de juliol de 2004, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què comuniquen el compliment de les formalitats constitucionals respectives, segons estableix l'article 13.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 21 de juliol de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

14862 *ACORD entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República d'Albània sobre transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera, fet a Tirana el 10 d'abril de 2003. («BOE» 193, d'11-8-2004.)*

ACORD ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA D'ALBÀNIA SOBRE TRANSPORT INTERNACIONAL DE VIATGERS I MERCADERIES PER CARRETERA

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República d'Albània, denominats d'ara endavant les parts contractants,

Amb la voluntat de promoure la cooperació internacional en l'àmbit del transport per carretera entre els dos països i en trànsit a través dels seus territoris, inspirant-se en el principi de la liberalització aplicat al transport per carretera i prenent com a base el principi de la reciprocitat i l'interès mutu,

Han convingut:

Article 1. *Àmbit d'aplicació.*

Les disposicions d'aquest Acord s'apliquen:

1. Al transport de viatgers i mercaderies per carretera entre les dues parts contractants, en trànsit a través dels seus territoris i entre el territori d'una de les parts contractants i un tercer país.

2. Als viatges de vehicles sense càrrega en relació amb el transport damunt dit.

Article 2.

Aquest Acord no afecta els drets i les obligacions derivats d'altres compromisos internacionals de les parts contractants ni afecta la legislació de la Unió Europea ni els acords entre la Unió Europea i els estats no membres.

Article 3. *Definicions.*

Als efectes d'aquest Acord:

1. Per «transportista» s'entén tota persona física o jurídica establerta en el territori de qualsevol de les parts contractants i que tingui dret a realitzar el transport de viatgers i mercaderies per carretera, de conformitat amb les lleis i els reglaments en vigor al seu país.

2. Per «vehicle» s'entén:

a) per al transport de mercaderies: qualsevol vehicle de motor o qualsevol conjunt de vehicles en què com a mínim el vehicle tractor estigui matriculat en el territori de qualsevol de les parts contractants i que s'utilitzi i estigui equipat exclusivament per al transport de mercaderies;

b) per al transport de viatgers: qualsevol vehicle de tracció mecànica que estigui matriculat en el territori d'una de les parts contractants i que en virtut de la seva construcció i equipament sigui apte per transportar més de nou persones assegudes, inclòs el conductor.

3. Per «trànsit» s'entén el transport de mercaderies i viatgers per qualsevol transportista registrat en una de les parts contractants a través del territori de l'altra part contractant.

I. Transport de viatgers

A. ÀMBIT I DEFINICIONS

Article 4.

Als efectes del transport de viatgers, aquest Acord s'aplica:

A tots els serveis de transport de viatgers per compte d'altri o pel seu compte efectuats per vehicles de motor de viatgers (autocars i autobusos) entre les dues parts contractants, en trànsit a través dels seus territoris i entre el territori d'una de les parts contractants i un tercer país.

Als viatges sense càrrega dels vehicles que prestin els serveis esmentats.

Per «operacions de transport de viatgers pel seu compte» s'entenen les operacions efectuades per una empresa per als seus propis empleats o per una organització sense ànim de lucre per al transport dels seus

membres de conformitat amb el seu objecte social i sempre que:

- a) l'activitat de transport sigui únicament una activitat auxiliar de l'empresa o organització;
- b) els vehicles utilitzats siguin propietat de l'empresa o organització o hagin estat adquirits per aquestes mitjançant un contracte a llarg termini o mitjançant arrendament financer a llarg termini i siguin conduïts per un membre de la plantilla de personal de l'empresa o organització.

Article 5.

Als efectes del transport de viatgers:

1. Per «servei regular» s'entenen els serveis que efectuïn el transport de viatgers amb una freqüència establerta i per rutes especificades, en què es reculli i es dipositi els passatgers en parades predeterminades. Els serveis regulars poden estar obligats a respectar uns horaris i tarifes prèviament establerts.

2. Per «servei de llançadora» s'entenen els serveis que, mitjançant viatges repetits d'anada i tornada, transporten grups de viatgers prèviament formats des d'un lloc de partida a un altre de destinació, situats, respectivament, en els territoris de les dues parts contractants. Cada grup, constituït pels viatgers que van fer el viatge d'anada, ha de ser transportat al lloc de partida en un viatge posterior.

a) En els serveis de llançadora no es pot recollir ni dipositar viatgers durant el viatge.

b) El primer viatge de tornada i l'últim d'anada d'una sèrie de viatges en llançadora s'efectuen sense càrrega.

c) Els serveis regulars i els serveis de llançadora, així com les condicions de la realització s'estableixen per acord mutu de les autoritats competents, o bé directament, o bé sobre la base dels acords adoptats per la Comissió Mixta que estableix l'article 14 d'aquest Acord.

3. Per «serveis ocasionals» s'entén:

a) Els circuits a porta tancada, és a dir, els serveis en què s'utilitza el mateix vehicle per transportar el mateix grup de viatgers durant tot el viatge i tornar-lo a portar al lloc de partida, que és el país en què està matriculat el vehicle.

b) Els serveis en què el viatge d'anada es faci carregat i el de tornada sense càrrega.

c) Els serveis en què el viatge d'anada es faci sense càrrega i en el de tornada es transporti els viatgers recollits en el mateix punt del país en què el vehicle no està matriculat, amb la condició que els viatgers:

1) constitueixin un grup prèviament format a l'emparr d'un contracte de transport concertat abans de la seva arribada al territori de la part contractant en què són recollits, o

2) hagin estat portats prèviament pel mateix transportista d'acord amb el que disposa l'apartat 3, lletra b), i amb la condició que tornin a ser recollits i traslladats al territori del país en què estigui establert el transportista;

3) hagin estat convidats a viatjar al territori del país d'establiment del transportista, havent assumit el cost del transport la persona que hagi formulat la invitació.

d) Qualsevol altres serveis que no s'esmentin en les lletres anteriors.

B. ACCÉS AL MERCAT

Article 6.

1. Els serveis ocasionals a què es refereix l'article 5, apartat 3, lletres a) a c), estan exempts de l'exigència

d'autorització de transport en el territori de la part contractant en què no estigui matriculat el vehicle.

2. Els serveis ocasionals s'han de fer a l'emparr d'un document de control.

3. El document de control consisteix en un full de ruta.

4. El full de ruta ha de contenir, com a mínim, la informació següent:

- a) la classe de servei;
- b) l'itinerari principal;
- c) el transportista o els transportistes que presten el servei;
- d) la relació completa de viatgers.

En el cas a què es refereix l'apartat 3, lletra c), número 1, de l'article 5, s'ha d'exigir una còpia del contracte de transport.

En el cas a què es refereix l'apartat 3, lletra c), número 2, de l'article 5, s'ha d'exigir el full de ruta que hagi acompanyat el vehicle durant el viatge d'anada amb càrrega i el viatge de tornada sense càrrega.

En el cas a què es refereix l'apartat 3, lletra c), número 3, de l'article 5, s'ha d'exigir la invitació o una còpia d'aquesta.

5. Les autoritats competents de la part contractant en què estigui matriculat el vehicle o els òrgans designats per les autoritats esmentades han de facilitar els impresos de fulls de ruta.

6. Els serveis ocasionals a què es refereix l'article 5, apartat 3, lletra d), únicament es poden prestar si disposen del permís corresponent. La Comissió Mixta a què fa referència l'article 14 d'aquest Acord ha d'establir el nombre i la classe de permisos.

7. En els transports en trànsit no es pot recollir ni dipositar cap viatger durant el viatge, llevat que les parts contractants decideixin una altra cosa per mitjà de la Comissió Mixta de l'article 14.

8. No s'exigeix permís per substituir autobusos avariats ni per als viatges de vehicles sense càrrega que hagin d'efectuar els serveis de transport a què es refereix l'article 4 d'aquest Acord.

9. El transport de viatgers pel seu compte està subjecte a un permís expedit per l'autoritat competent de les parts contractants.

Article 7.

1. Els serveis regulars i els serveis de llançadora estan subjectes a autorització.

2. Les autoritzacions s'expedeixen a nom de l'empresa de transport. Aquesta no les pot transferir a tercers. No obstant això, el transportista que hagi estat autoritzat pot prestar el servei o els serveis a través d'un subcontractista.

3. El termini de validesa de l'autorització no ha d'excedir de cinc anys per als serveis regulars i d'un any per als serveis de llançadora.

4. A les autoritzacions s'ha d'especificar el següent:

- a) la classe de servei;
- b) la ruta del servei, amb indicació, en particular, del lloc de partida i del lloc de destinació, així com els punts de pas de fronteres;
- c) el termini de validesa de les autoritzacions;
- d) en els serveis regulars, les parades i l'horari.

5. La sol·licitud d'autorització s'ha d'adreçar a l'autoritat competent de la part contractant en què estigui matriculat el vehicle, que la pot acceptar o denegar. Si no sorgeixen objeccions, l'autoritat ho ha de comunicar a l'autoritat competent de l'altra part contractant. Si aquesta hi està d'acord, cada autoritat competent ha

d'expedir l'autorització per a la part de l'itinerari que es realitzi en el seu territori.

6. La sol·licitud ha de contenir les dades que exigeixen els reglaments nacionals, així com un mapa amb la indicació de la ruta i en què figurin clarament assenyalades les parades d'autobús i els quilòmetres. Les autoritats responsables poden sol·licitar als transportistes que facilitin tota la informació pertinent que aquestes considerin necessària.

7. Durant el viatge s'ha de portar en el vehicle l'original o una còpia de l'autorització expedida per l'autoritat oficial competent.

8. Les autoritzacions s'han d'ajustar als models aprovats per la Comissió Mixta a què fa referència l'article 14 d'aquest Acord.

9. Els serveis regulars de transport en trànsit s'han de prestar mitjançant l'autorització expedida pel país de trànsit després que el país que hagi expedit l'autorització per al servei regular hagi presentat una sol·licitud per escrit amb tots els annexos necessaris. La validesa és d'1 a 5 anys i es concedeix de manera gratuïta.

10. Els serveis regulars entre els dos països o en trànsit a través dels seus territoris són aprovats conjuntament per les autoritats competents de les parts contractants sobre la base del principi de reciprocitat.

Article 8.

En cas de serveis ocasionals, el trànsit a través del territori d'una de les parts contractants realitzat per un vehicle matriculat en l'altra part contractant està exempt d'autorització.

Article 9.

Es considera que el servei regular ha estat aprovat i es pot començar a prestar una vegada que les autoritats competents hagin intercanviat l'autorització corresponent amb tots els annexos necessaris.

II. Transport de mercaderies

Article 10.

1. Els transportistes establerts en el territori d'una de les parts contractants poden fer el transport internacional de mercaderies per carretera per compte d'altri entre les dues parts contractants (transport bilateral), així com a través dels seus territoris a altres països (transport en trànsit) mitjançant el permís expedit per les autoritats competents de l'altra part contractant.

2. Pel que fa al transport de mercaderies per carretera efectuat per transportistes d'una de les parts contractants que tinguin com a punt de partida o destinació el territori de l'altra part contractant o tinguin com a punt de partida o destinació un tercer país (transport triangular), la part contractant des de la qual o a la qual s'efectuï el transport ha d'expedir un permís especial.

3. Els permisos únicament els poden utilitzar els transportistes a nom dels quals hagin estat expedits i són intransferibles.

Article 11.

La classe i el nombre de permisos a què es refereix l'article 10 els han de determinar directament les autoritats competents de les parts contractants o sobre la base dels acords adoptats per la Comissió Mixta a què es refereix l'article 14 d'aquest Acord.

Article 12.

D'acord amb l'article 10, apartats 1 i 2, d'aquest Acord, cada any les autoritats competents de les dues parts contractants han d'intercanviar els permisos sol·licitats per la via diplomàtica o segons el procediment que estableixi la Comissió Mixta a què es refereix l'article 14.

Article 13.

Sense perjudici del que disposa l'article 10 d'aquest Acord, no s'exigeix permís en els casos següents:

1. El transport de mercaderies en vehicles de motor el pes total autoritzat en càrrega dels quals, inclosos els remolcs, no excedeixi les 6 tones, o la càrrega útil autoritzada dels quals, inclosos els remolcs, no excedeixi les 3,5 tones.

2. El transport ocasional de mercaderies als aeroports i des d'aquests, quan es desviïn els serveis.

3. El transport de vehicles que hagin tingut desperfectes o avaries i el trasllat de vehicles d'assistència mecànica.

4. Els recorreguts sense càrrega d'un vehicle de mercaderies enviat per reemplaçar un vehicle que s'hagi avariat en un altre país, així com el viatge de tornada del vehicle avariat, una vegada reparat.

5. El transport de bestiar en vehicles expressament construïts o convertits permanentment per al transport de bestiar.

6. El transport de peces de recanvi i de subministraments per a vaixells d'altura i aeronaus.

7. El transport de subministraments mèdics i dels equips necessaris per a emergències, més en particular en cas de catàstrofes naturals i d'ajuda humanitària.

8. El transport sense fins comercials d'obres i objectes d'art per a fires i exposicions.

9. El transport sense fins comercials de béns, accessoris i animals destinats a actuacions teatrals, musicals, cinematogràfiques, esportives o circenses, fires o festes, o procedents d'aquestes, així com els destinats a fer enregistraments radiofònics o produccions cinematogràfiques o televisives.

10. El transport de mercaderies pel seu compte.

11. El transport funerari.

12. El transport postal realitzat com a servei públic.

Pel que fa a les operacions de transport esmentades en aquest article, el conductor ha d'anar proveït de tots els documents que indiquin clarament que es tracta d'una d'aquestes classes de transport.

III. Disposicions generals

Article 14.

Amb la finalitat de regular totes les qüestions relatives a la posada en pràctica i l'aplicació d'aquest Acord s'ha de crear una comissió mixta.

La Comissió Mixta ha d'estar constituïda per representants dels governs de les dues parts contractants que poden invitar representants del sector del transport per carretera perquè assisteixin a les reunions.

La Comissió Mixta s'ha de reunir amb una periodicitat anual o a petició de qualsevol de les parts contractants alternativament en el territori de qualsevol de les parts contractants. L'ordre del dia de la reunió l'ha de remetre com a mínim amb dues setmanes d'antelació la part contractant amfitriona o sol·licitant, segons el cas. Les reunions han de finalitzar amb la redacció d'un protocol signat pels caps de les delegacions de les dues parts contractants.

La Comissió Mixta també ha de decidir sobre el límit temporal, així com sobre el procediment per a l'intercanvi de dades i tota la informació pertinent.

Article 15

Les parts contractants s'han de notificar recíprocament els noms i les adreces de les respectives autoritats competents per a l'aplicació d'aquest Acord. També s'han de comunicar qualsevol modificació que es produeixi en aquestes dades.

Article 16.

1. Els vehicles que estiguin matriculats en el territori d'una de les parts contractants i s'importin temporalment en el territori de l'altra part contractant per efectuar serveis de transport de conformitat amb aquest Acord estan exempts, d'acord amb el principi de reciprocitat, del pagament dels impostos sobre vehicles.

2. La disposició que conté l'apartat 1 d'aquest article no s'aplica al pagament de peatges per l'ús d'autopistes, ponts i altres infraestructures, que s'exigeix en virtut del principi de la no-discriminació.

3. En els transports efectuats d'acord amb aquest Acord, la importació temporal de vehicles procedents d'una de les parts contractants en el territori de l'altra part contractant està exempta del pagament de drets de duana, impostos i altres gravàmens.

4. El combustible dels vehicles contingut en els dipòsits de combustible disposats pel fabricant a aquest efecte, així com els lubricants continguts en el vehicle destinats exclusivament al seu funcionament estan exempts del pagament de drets, impostos i altres gravàmens exigits a l'altra part contractant.

5. Les peces de recanvi i les eines importades temporalment per a la reparació de vehicles avariats durant un servei de transport internacional per carretera estan exemptes del pagament de drets de duana, impostos i altres gravàmens en el moment de la importació en el territori de l'altra part contractant de conformitat amb les condicions establertes en les seves disposicions relatives a la importació temporal de les mercaderies. Les peces de recanvi substituïdes han de ser reexportades o destruïdes sota la supervisió de les autoritats duaneres competents de l'altra part contractant.

Article 17.

Els transportistes d'una de les parts contractants i les tripulacions dels seus vehicles, quan estiguin en el territori de l'altra part contractant, han de respectar les lleis i els reglaments vigents en aquest país.

Article 18. *Assegurances*

Els vehicles de les parts contractants que facin transport internacional han de disposar de cobertura d'assegurança als països pels quals transitin, així com al país de destinació.

Article 19. *Cabotatge.*

Es prohibeix realitzar serveis de cabotatge en el transport de viatgers i mercaderies per carretera.

Article 20. *Control duaner i sanitari.*

Les disposicions dels convenis internacionals adoptats per les parts contractants s'apliquen al control duaner i sanitari en els llocs fronterers.

En la mesura que sigui possible, s'ha de donar prioritat a aquest control en cas de trasllat de malalts, així com en el transport d'animals i productes peribles.

Article 21. *Inspecció tècnica de vehicles.*

Qualsevol vehicle d'una de les parts contractants que dugui a terme operacions de transport bilateral o en trànsit en el territori de l'altra part contractant ha de disposar d'un certificat de seguretat viària en vigor expedit per una autoritat estatal.

Qualsevol vehicle d'una de les parts contractants que dugui a terme operacions de transport bilateral o en trànsit en el territori de l'altra part contractant i transporti mercaderies perilloses ha de portar a bord tota la documentació esmentada a l'Acord europeu sobre transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR).

Article 22.

Aquest Acord entra en vigor en la data de bescanvi de les notes que certifiquin el compliment dels respectius requisits constitucionals de les parts contractants. Està en vigor durant un any. Posteriorment es prorroga tàcitament per períodes d'un any llevat que una de les parts notifiqui a l'altra la intenció de denunciar aquest Acord sis mesos abans de la data d'expiració.

Fet a Tirana el 10 d'abril de 2003, en tres exemplars originals en espanyol, albanès i anglès; tots els textos són igualment autèntics.

En cas de divergència en la interpretació preval el text anglès.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen aquest Acord.

Pel Govern
del Regne d'Espanya,
José de Carvajal Salido,
Ambaixador d'Espanya
a Roma

Pel Govern
de la República d'Albània,
Spartak Poçi,
Ministre de Transports
i Telecomunicacions

Aquest Acord va entrar en vigor el 25 de juny de 2004, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què comuniquen el compliment dels requisits constitucionals respectius, segons estableix l'article 22.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 23 de juliol de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

CAP DE L'ESTAT

14946 INSTRUMENT de ratificació del Conveni relatiu a l'expedició d'un certificat de vida (número 27 de la CIEC), fet a París el 10 de setembre de 1998. («BOE» 194, de 12-8-2004.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 10 de setembre de 1998, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a París el Conveni relatiu a l'expedició de certificats de vida, fet a París el 10 de setembre de 1998,